

Hallituksen esitys Eduskunnalle Jordanian kanssa tehdyn kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Jordanian kanssa syyskuussa 1980 tehdyn kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen. Sopimuksen tarkoituksena on edistää maiden välisiä maantiekuljetuksia helpottamalla kuljetuslupien saantia.

Sopimuksen toteuttamista varten asettavat sopimuspuolet sekakomitean.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.

Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti valtionsisäisestä hyväksymisestä. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samana ajankohtana kuin sopimus.

YLEISPERUSTELUT

Kehittyvän projektiviennin myötä maantiekuljetukset Suomesta Lähi-itään lisääntyvät entisestään. Jordania on toistaiseksi ollut lähinnä kauttakulkumaa, mutta sen merkitys on sellaisenakin suuri suomalaisen liikenteen kannalta. Maantieliikennettä koskevalla sopimuksella järjestettävä kuljetuslupien saannin yksinkertaistaminen sekä eräät pienehköt tulli- ja verohelpotukset parantaisivat Suomen ja Jordanian

välisen maantiekuljetusten edellytyksiä sekä edistäisivät maiden välisen liikenteen ja Suomen koko Lähi-idän kaupan kehittymistä.

Suomen aloitteesta käydyt sopimusneuvottelut johtivat Suomen ja Jordanian välisen kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen allekirjoittamiseen Ammanissa 17 päivänä syyskuuta 1980.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Artiklaan sisältyvät liikenteenharjoittajaa, ajoneuvoa ja asianomaista viranomaista koskevat määritelmät.

2 artikla. Pääsääntöisesti tarvitaan kaikkiin matkustaja-ajoneuvoin vuokraa tai korvausta vastaan suoritettaviin henkilökuljetuksiin sopimuspuolten alueilla lupa.

3 artikla. Artiklan 1 kappaleessa määritel-

lään säännöllinen henkilöliikenne. Tällaiseen liikenteeseen maiden välillä tai niiden alueen kautta tarvitaan viranomaisten yhteinen hyväksyntä. Kumpikin viranomaislain myöntää luvan omalle alueelleen. Artiklassa selostetaan lupahakemusmenettely ja määrääjät.

4 artikla. Kuljetuslupaa ei sopimuksen mukaan tarvita satunnaisiin matkailijakuljetuksiin. Tällaisia olisivat kiertomatkat, jotka alkavat ja päättyvät ajoneuvon rekisteröintivaltion alueella, matkat, jotka päättyvät toisen sopimuspuolen alueella ajoneuvon palatessa tyhjänä takaisin ja satunnaisuonteiset kauttakulkumatkat. Näihin kuljetuksiin ei jordanialaisen liikenteenharjoittajan tarvitse hankkia Suomessa tieliikennelain 5 §:n (366/69) 3 momentissa edellytettyä ammattimaisen moottorijoneuvoliikenteen harjoittamiseen tarvittavaa lupaa.

Artiklan 2 kappaleessa veloitetaan pitämään ajoneuvossa matkustajaluetteloa, joka asianomaisen vaatimuksesta on esitettävä.

5 artikla. Toisen sopimuspuolen alueella ei pääsääntöisesti saa suorittaa paikallisia henkilökuljetuksia. Tähän voidaan kuitenkin saada erikoislupa.

6 artikla. Artiklan mukaan muihin kuin edellä tarkoitettuihin kuljetuksiin tarvitaan lupa. Lupahakemusmenettely on näin ollen pääsääntö.

7 artikla. Kansainvälisiin tavarakuljetuksiin vaaditaan pääsääntöisesti lupa sopimuspuolten alueiden välillä ja niiden kautta.

Suomen noudattaman yleisen käytännön mukaan ei niin sanottu kolmannen maan liikenne eli liikenne, jossa toisen sopimuspuolen liikennöitsijä liikennöi toisen sopimuspuolen alueen ja kolmannen maan alueen välillä, ole sallittua. Artiklan c kohdassa sallitaan kuitenkin luvanvaraisena tällainen liikenne, jos ajoneuvo matkansa aikana kulkee sen alueen kautta, jossa se on rekisteröity.

8 artikla. Artiklan a—i kohdassa luetellaan, milloin lupia tavarakuljetuksiin ei tarvita. Näiden kuljetusten osalta jordanialainen liikenteenharjoittaja on vapautettu tieliikennelain 5 §:n mukaisesta luvasta kuten 4 artiklan kohdalla on selostettu.

Tällaisia kuljetuksia ovat messu-, näyttely- ja teatterivarusteiden kuljetus, soittimien ja radioja televisio-ohjelmien sekä elokuvien tekoon tarvittavien välineiden kuljetus, kilpahevosten, ajoneuvojen ja muiden urheilutilaisuuksiin tarkoitettujen urheiluvälineiden kuljetus, rikkoutuneiden ajoneuvojen kuljetus, kotitalouksien

muuttotavaroiden kuljetus, ruumiiden kuljetus, helposti pilaantuvien elintarvikkeiden jäähdytysajoneuvossa tapahtuva kuljetus sekä humanitääriin apuun tarkoitettujen varusteiden kuljetus hätätapauksissa.

9 artikla. Lupa annetaan erikseen jokaista kuljetusta ja ajoneuvoa varten. Se oikeuttaa myös paluumatkaan eikä ole siirrettävissä.

10 artikla. Luvat 7 artiklan a ja b kohdan mukaisesti kuljetuksiin antaa ajoneuvon rekisteröintivaltion asianomainen viranomaislain vuosituisen kiintiön puitteissa. Kiintiöstä määrää 20 artiklan mukainen sekakomitea. Viranomaiset toimittavat toisilleen lupia, jonka mallin ne sopivat yhteisesti.

Erityisluvan 7 artiklan c kohdan mukaisesti kuljetuksiin eli kolmannen maan liikenteeseen kuljettaessa ajoneuvon rekisteröintivaltion kautta antaa toisen sopimuspuolen ao. viranomaislain. Lupamenettelystä päättää sekakomitea.

11 artikla. Artiklassa kielletään tavaroiden kuljetus paikasta toiseen sopimuspuolen alueella.

12 artikla. Artiklassa luetellaan ne asiakirjat, jotka kuljettajien on pidettävä mukanaan. Näitä ovat ajokortti, ajoneuvotodistus, passi tarvittavine viisumeineen sekä vastuuvakuutus-todistus kolmansille toisen sopimuspuolen alueella aiheutuneista vahingoista.

13 artikla. Ajoneuvon tekniset ehdot määräytyvät rekisteröintivaltion määräysten mukaisesti. Jos ajoneuvon mitat ja paino ylittävät toisen sopimuspuolen alueella sallitut arvot, tarvitaan sen viranomaisten erityislupa.

14 artikla. Mikäli tavarakuljetukselle on TIR-asiakirja, sovelletaan sekä tavaroihin että ajoneuvoon TIR-yleissopimuksen määräyksiä. Muussa tapauksessa sovelletaan molempiin asianomaisen sopimuspuolen sisäisen lainsäädännön säännöksiä.

15 artikla. Maantiekuljetuksista suoritettavien verojen ja maksujen osalta ei sopimus sisällä vapautuksia. Nämä suoritetaan kummankin sopimuspuolen alueella asianomaisen sopimuspuolen sisäisen lainsäädännön mukaisesti. Sen sijaan ajoneuvon tavanomaisissa polttoainesäiliöissä oleva polttoaine on veroista ja maksusta vapaa. Samoin ovat sen miehistön henkilökohtaiset tavarat ja korjaustyökalut vapaita tullimaksuista ja tuontiluvista.

Siinä tapauksessa, että maahan aikaisemmin väliaikaisesti tuodun ajoneuvon korjaamiseen

tarvitaan varaosia, saadaan ne tuoda väliaikaisen tuontikirjan perusteella vapaasti tulleita ja veroitta paikallisten tullimääräysten mukaisesti. Korjatut osat tulee viedä maasta tai hävittää tullin valvonnassa. Vapautukset eivät ole ristiriidassa Suomessa voimassa olevan tulliverolain (575/78) säännösten kanssa.

16 artikla. Jollei toisin ole sovittu, tulee liikennöitäessä toisen sopimuspuolen alueella noudattaa sen lakeja ja määräyksiä.

17 artikla. Jos sopimuksen määräyksiä rikotaan, voi viranomainen, jonka alueella rikkomus tapahtui, ilmoittaa siitä toiselle sopimuspuolelle. Ilmoitus ei kuitenkaan vaikuta rikkomusalueella noudatettaviin laillisiin seuraamuksiin, eikä siis vapauta liikenteenharjoittajaa niistä.

Rikkomuksen ilmoittaja voi vaatia toisen sopimuspuolen viranomaista antamaan huomautuksen tai saapumiskiellon alueelle väliaikaisesti tai lopullisesti.

Toimenpiteisiin ryhtyvän viranomaisen on tiedotettava niistä ilmoittajaosapuolelle.

18 artikla. Onnettomuus- tai muussa vastavassa tapauksessa on ajoneuvon omistajalla oikeus saada kaikki artiklassa luetellut asioita koskevat asiakirjat ja tiedot. Viranomaisten on toimitettava nämä pyydettyä.

19 artikla. Sopimuksen soveltamista koskevat ongelmat ratkaistaan ensisijaisesti sekakomiteassa tai kirjeitse. Ratkaisemattomat kysymykset selvitetään diplomaattiteitse.

20 artikla. Sopimuksen toteuttamista valvoaan ja sen esteitä käsittelemään muodostetaan sopimuspuolten edustajista sekakomitea. Se kokoontuu vuorotellen molemmissa maissa

asianomaisten viranomaisten pyynnöstä. Viranomaisten on hyväksyttävä komitean päätökset.

21 artikla. Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen hyväksymistä koskevien nootien vaihtamispäivästä.

Sopimus on voimassa yhden vuoden, minä jälkeen sen voimassaolo jatkuu, jollei jompi kumpi sopimuspuoli irtisano sopimusta. Irtisanomisaika on 3 kuukautta.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Koska sopimuksessa myönnetään vapautuksia liikennelupia koskevista vaatimuksista (4 artiklan 1 kappale ja 8 artikla), joista on säädetty lailla, on eduskunnan suostumus näiltä osin tarpeellinen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Ammanissa 17 päivänä syyskuuta 1980 Suomen tasavallan hallituksen ja Jordanian hashemiittisen kuningaskunnan hallituksen välillä tehdyn kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen määräykset, jotka vaativat eduskunnan suostumuksen.

Koska kysymyksessä oleva sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Jordanian kanssa tehdyn kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Ammanissa 17 päivänä syyskuuta 1980 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Jordanian hashemiittisen kuningaskunnan hallituksen välisen kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 18 päivänä syyskuuta 1981

Tasavallan Presidentin estyneenä ollessa

Pääministeri

MAUNO KOIVISTO

Ministeri *Esko Rekola*

Suomen tasavallan hallituksen ja Jordanian hashemiittisen kuningaskunnan hallituksen välinen kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskeva

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Jordanian hashemiittisen kuningaskunnan hallitus, joista jäljempänä käytetään nimitystä "sopimuspuolet", haluten helpottaa kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse maiden välillä ja niiden alueiden kautta ovat sopineet seuraavasta:

I LUKU

Määritelmiä

1 Artikla

Tässä sopimuksessa tarkoittaa:

1. käsite "liikenteenharjoittaja" fyysistä tai oikeushenkilöä, jolla joko Jordanian hashemiittisessä kuningaskunnassa tai Suomen tasavallassa on asianomaisten kansallisten lakien ja määräysten mukaan oikeus harjoittaa kansainvälistä henkilö- ja/tai tavaraliikennettä maanteitse vuokrata tai korvata vastaan tai omaan lukuunsa ja viittaukset sopimuspuolten liikenteenharjoittajiin tulee täten tulkita;

2. käsite "matkustaja-ajoneuvo" mekaanisella voimanlähteellä varustettua maantiejoneuvoa, joka on

a) valmistettu tai muutettu käytettäväksi ja jota käytetään henkilökuljetuksiin maanteitse ja jossa kuljettajan istuimen lisäksi on enemmän kuin kahdeksan istuinta; ja joka on

b) rekisteröity ja jolla on lupa henkilöiden kuljetukseen jommankumman sopimuspuolen alueella;

3. käsite "tavara-ajoneuvo" mekaanisella voimanlähteellä varustettua maantiejoneuvoa, joka on:

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the international transport of passengers and goods by road.

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan hereinafter called "Contracting Parties":

Desiring to facilitate the international transport of passengers and goods by road between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. the term "carrier" shall mean any physical or legal person, who in either the Republic of Finland or the Hashemite Kingdom of Jordan, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international transport of passengers and/or goods by road for hire or reward or on his own account, and references to a carrier of a Contracting Party shall be construed accordingly;

2. the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is;

a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers and has more than eight seats in addition to the driver's seat; and

b) registered and licensed for the carriage of passengers in the territory of one of the Contracting Parties.

3. the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

a) valmistettu tai muutettu käytettäväksi ja jota käytetään tavarakuljetuksiin maanteitse; ja joka on

b) rekisteröity ja jolla on lupa tavarakuljetuksiin jommankumman sopimuspuolen alueella;

ja perävaunua tai puoliperävaunua, joka täyttää tämän kohdan alakohtien a ja b vaatimukset ja jota käyttää jommankumman sopimuspuolen liikenteenharjoittaja, kuitenkin edellyttäen, että jos perävaunu tai puoliperävaunu ja sen vetoajoneuvo täyttävät kumpikin tämän kohdan vaatimukset, yhdistelmä katsotaan yhdeksi ajoneuvoksi;

4. käsite "asianomainen viranomaisena" viranomaisia, jotka tullaan määräämään sopimuspuolten välisellä kirjeenvaihdolla.

a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods; and

b) registered and licensed for the carriage of goods in the territory of one of the Contracting Parties;

and any trailer or semi-trailer which fulfills conditions (a) and (b) of this paragraph and is operated by a carrier of one Contracting Party; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfill the conditions of this paragraph, the combination shall be regarded as one vehicle;

4. the term "competent authority" shall mean;

the authorities which will be specified in an exchange of letters between the two Contracting Parties.

II LUKU

Henkilöliikenne

2 artikla

Lukuunottamatta 4 artiklassa määriteltyjä kuljetuksia tarvitaan kaikkiin jommankumman sopimuspuolen alueella rekisteröidyin matkustaja-ajoneuvoin vuokraa tai korvausta vastaan suoritettaviin henkilökuljetuksiin kumpaankin maahan, niistä pois tai niiden kautta tässä sopimuksessa määritelty lupa.

3 artikla

1. Säännölliseen liikenteeseen maiden välillä tai jommankumman alueen kautta tulee saada sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten yhteinen hyväksyntä.

Säännöllinen liikenne tarkoittaa liikennettä, jossa matkustajia kuljetetaan määrätyn väliajoin tietyillä reiteillä ja jossa matkustajia voidaan ottaa ja jättää edeltäkäs määrättyillä pysähdyspaikoilla.

2. Kummankin sopimuspuolen asianomainen viranomaisena vastaa luvan antamisesta kyseisen sopimuspuolen alueella suoritettavaa reitin osaa varten.

3. Asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään luvan myöntämisehdot, s.o. sen voimassaoloajan, kuljetusten vuorotihyden, aikataulut ja sovellettavat tariffit sekä kaikki muut sään-

CHAPTER II

Passenger transport

Article 2

All passenger transport operations for hire and reward by passenger vehicles registered in either of the Contracting Parties between, to and from as well as through the two countries, except those specified in Article 4, are subject to the licensing regime specified in this Agreement.

Article 3

1. Regular services between the two countries or through the territory of either one shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

Regular services mean services which provide for the carriage of passengers at specified frequency along specified routes, whereby passengers may be taken up and set down at predetermined stopping points.

2. The competent authority of each Contracting Party shall be responsible for issuing the licence for that portion of the itinerary which is performed in the territory of that Contracting Party.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the licence, namely its duration, the frequency of the transport operations, the time-tables and

nöllisen liikenteen sujuvan ja tehokkaan toiminnan kannalta välttämättömät yksityiskohdat.

4. Lupahakemus tulee osoittaa ajoneuvon rekisteröintimaan asianomaiselle viranomaiselle.

5. Jos edellä kohdassa 4 mainitun luvan myöntämiseen suostutaan, tulee siitä ilmoittaa toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle ja hakemus tarvittavat tiedot sisältävine asiakirjoineen (ehdotetut aikataulut, tariffit ja ja reitti, ajanjakso, jolloin liikennettä on tarkoitus harjoittaa, ja liikenteen alkamispäivä) tulee toimittaa tälle sopimuspuolelle hyväksymistä varten. Asianomaiset viranomaiset voivat vaatia tarpeellisiksi katsomiaan lisätietoja.

Päätös tällaiseen hakemukseen tulee antaa neljän kuukauden kuluessa sen toimituspäivämäärästä.

4 artikla

1. Satunnaisiin matkailijakuljetuksiin ei tarvita lupaa. Kuljetus katsotaan satunnaiseksi, jos samoja henkilöitä kuljetetaan samalla ajoneuvolla joko:

a) edestakaisella matkalla, joka alkaa ja on tarkoitettu loppuvaksi matkustaja-ajoneuvon rekisteröineen man alueella, tai

b) matkalla, joka alkaa matkustaja-ajoneuvon rekisteröintimaassa sijaitsevalta paikalta ja loppuu toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevaan määräpaikkaan, edellyttäen, että matkustaja-ajoneuvo — ellei toisin ole sallittu — palaa tyhjänä rekisteröintimaahansa, tai

c) satunnaisuonteisella kauttakulkumatkalla.

2. Ajoneuvossa tulee olla mukana matkustajien nimet ja kansallisuudet sisältävä luettelo. Tämä luettelo tulee esittää jommankumman sopimuspuolen kyseisen viranomaisen vaatimuksesta.

5 artikla

1. Sopimuspuolen maassa rekisteröidyillä matkustaja-ajoneuvolla ei saa suorittaa paikallisia henkilökuljetuksia toisen sopimuspuolen maassa.

2. Huolimatta edelläolevan kohdan 1 määräyksistä paikallisia kuljetuksia voidaan suorit-

the scale of tariffs to be applied as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular services.

4. The application for a licence shall be addressed to the competent authority for the country of registration of the vehicle.

5. Should the issuing of the licence referred to in paragraph (4) above be approved, the competent authority of the other Contracting Party shall be notified accordingly, and the application shall be passed to that Contracting Party for approval, together with documents containing the necessary particulars (proposed time-tables, tariffs and route, the period during which the service is to operate and the date of commencement of the service). The competent authorities may require further particulars, to be furnished as they deem appropriate.

Such application shall be decided upon within a period not exceeding four months as from the date of its despatch.

Article 4

1. The occasional carriage of tourists is not subject to licensing. A transport service is considered to be occasional when the same persons are carried by the same passenger vehicle either:

a. on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the passenger vehicle, or

b. on a journey starting at a place in the country of registration of the passenger vehicle and ending at a destination in the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the passenger vehicle returns empty to the country of registration, or

c. on a transit of occasional character.

2. The vehicle shall have on board a list showing the names and nationalities of the passengers. This list shall be produced on demand by the appropriate authority of either Contracting Party.

Article 5

1. Passenger vehicles registered in the country of either Contracting Party shall not be allowed to undertake local transport of passengers in the country of the other Contracting Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above local transport may be under-

taa, edellyttäen, että sen maan asianomaiselta viranomaiselta, jossa kuljetukset on tarkoitus suorittaa, on edeltäkäsien saatu niihin erityisolosuhteita vastaava lupa.

6 artikla

Muuhun kuin edellisissä artikloissa käsiteltyyn liikenteeseen tarvitaan lupa, joka myönnetään sopimuspuolen liikenteenharjoittajan hakemuksesta. Tämä hakemus toimitetaan rekisteröintimaan asianomaiselle viranomaiselle, joka toimittaa sen toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle hyväksymistä varten.

III LUKU

Tavaraliikenne

7 artikla

Kansainvälisiin tavarakuljetuksiin jommankumman sopimuspuolen liikenteenharjoittajan omistamin tai käyttämin tavara-ajoneuvoin tarvitaan 8 artiklassa esitetyin poikkeuksin lupa seuraavissa tapauksissa:

- a) minkä tahansa jommankumman sopimuspuolen alueella sijaitsevan paikan ja minkä tahansa toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan paikan välillä;
- b) tämän toisen sopimuspuolen alueen kautta;
- c) tämän toisen sopimuspuolen alueen ja kolmannen maan alueen välillä, edellyttäen, että ajoneuvo matkansa aikana kulkee sen alueen kautta, jossa se on rekisteröity.

8 artikla

Lupia ei vaadita seuraavien tavaroiden kuljetuksiin:

- a) messuille ja näyttelyihin tarkoitetut tavarat ja varusteet;
- b) teatterilavasteet ja -tarpeistot;
- c) soittimet ja radio- tai televisiolähetysten tai elokuvien tekoon tarvittavat varusteet;
- d) kilpahevoset, ajoneuvot ja muut urheilutilaisuuksiin tarkoitetut urheiluvälineet;
- e) rikkoutuneet ajoneuvot;
- f) kotitalouksien muuttotavarat;
- g) ruumiit;
- h) helposti pilaantuvat elintarvikkeet jäädytysajoneuvoissa;

taken, subject to obtaining prior permission under special conditions from the competent authority of the country in which the service is to be effected.

Article 6

Any other service not covered by the previous articles is subject to licensing which takes place upon request of the carrier of one Contracting Party. This request is submitted to the competent authority of the country of registration, which shall pass it to the competent authority of the other Contracting Party for approval.

CHAPTER III

Goods transport

Article 7

The international transport of goods by means of goods vehicles owned or operated by carriers of either Contracting Party, except those specified in article 8, are subject to a licensing regime in the following cases:

- a. between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;
- b. in transit through the territory of that other Contracting Party;
- c. between the territory of that other Contracting Party and the territory of a third country, provided that in the course of its journey the vehicle passes in transit through the territory in which it is registered.

Article 8

No licence shall be required for the carriage of:

- a. goods and equipment intended for fairs and exhibitions;
- b. theatrical scenery and accessories;
- c. musical instruments and equipment for sound or television broadcasts or for making films;
- d. racehorses, vehicles and other sports equipment intended for sporting events;
- e. damaged vehicles;
- f. household removal goods;
- g. corpses;
- h. perishable goods in refrigerated vehicles;

i) humanitääriseen apuun tarvittavat varusteet ja materiaali hätätapauksissa.

9 artikla

1. Jokaista kuljetusta ja jokaista ajoneuvoa tai ajoneuvoyhdistelmää varten annetaan erillinen lupa. Sama lupa oikeuttaa myös paluumatkaan.

2. Lupaa saa käyttää ainoastaan se liikenteenharjoittaja, jolle se on annettu, eikä se ole siirrettävissä.

10 artikla

1. Luvat 7 artiklan kohdissa a ja b mainittuihin kuljetuksiin antaa ajoneuvon rekisteröintimaan asianomainen viranomainen toisen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen puolesta sekakomitean määräämien vuosittaisten kiintiöiden puitteissa.

2. Asianomaiset viranomaiset toimittavat toisilleen riittävän määrän lupia tämän sopimuksen mukaisten kuljetusten suorittamiseen.

3. Asianomaiset viranomaiset sopivat yhteisesti luvan mallin.

4. Artiklan 7 kohdassa c mainittuihin kuljetuksiin tarvitaan toisen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen antama erityislupa. Näiden erityislupien antomenettelystä päättää sekakomitea.

11 artikla

Minkään tässä sopimuksessa ei saa katsoa oikeuttavan jommankumman sopimuspuolen alueella toimimaan oikeutetun liikenteenharjoittajan ottamaan tavaroita toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevalta paikalta jätettäväksi tai toimitettavaksi toiselle tällä alueella sijaitsevalle paikalle.

IV LUKU

Yleisiä määräyksiä

12 artikla

Ajoneuvonkuljettajilla tulee tämän sopimuksen määräysten mukaisia kansainvälisiä kuljetuksia suorittaessaan olla seuraavat asiakirjat:

i. equipment and material for humanitarian help in cases of emergency.

Article 9

1. A separate licence shall be issued for each journey and for each vehicle or combination of vehicles. The same licence will also be valid for the return journey.

2. The licence may only be used by the carrier to whom it is issued, and is not transferable.

Article 10

1. For the transport operations referred to in Article 7, paragraphs (a) and (b), the licences shall be delivered by the competent authority of the country of registration of the vehicle on behalf of the competent authority of the other Contracting Party within the annual quotas determined by the joint committee.

2. The competent authorities shall provide each other with sufficient amount of licences for transports according to this Agreement.

3. The competent authorities will jointly agree on the layout of the licence.

4. The transport operations referred to in Article 7, paragraph c, shall be subject to a special permit to be issued by the competent authority of the other Contracting Party.

The procedure for issuing these special permits shall be decided on by the joint committee.

Article 11

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

CHAPTER IV

General provisions

Article 12

The drivers of vehicles undertaking international transport in accordance with the provisions of this Agreement shall be in possession of the following documents:

a) ajettavan ajoneuvon luokkaa vastaava ajokortti. Tällaisen ajokortin tulee olla ajoneuvon rekisteröintimaassa voimassaolevien lakien ja määräysten mukainen tai kansainvälinen ajokortti;

b) voimassaoleva ajoneuvotodistus;

c) voimassaoleva passi, joka sisältää kaikki tarvittavat viisumit;

d) todistus ajoneuvonkäyttäjän vastuuvakuutuksesta kolmansille osapuolille toisen sopimuspuolen alueella aiheutuneista vahingoista.

13 artikla

1. Kansainvälisiä henkilö- tai tavarakuljetukset suorittavien ajoneuvojen tekniset ehdot määräytyvät ajoneuvon rekisteröintimaassa voimassa olevien lakien ja määräysten mukaisesti.

2. Jos sopimuspuolen alueiden välisissä kuljetuksissa käytettäväksi tarkoitettujen ajoneuvojen paino ja mitat ylittävät toisen sopimuspuolen alueella sallitut arvot, tarvitaan siihen tämän sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen erityinen lupa.

14 artikla

1. Jos kansainväliselle tavarakuljetukselle on TIR-asiakirja, TIR-yleissopimuksen säännöksiä sovelletaan sekä tavaroihin että ajoneuvoihin.

2. Jos kansainväliselle tavarakuljetukselle ei ole TIR-asiakirjaa, asianomaisen sopimuspuolen sisäisen lainsäädännön määräyksiä sovelletaan sekä tavaroihin että ajoneuvoon.

15 artikla

1. Sopimuspuolten liikenteenharjoittajien toisen sopimuspuolen alueella suorittamista kansainvälisistä maantiekuljetuksista perittävät verot ja maksut tulee suorittaa tämän toisen sopimuspuolen sisäisen lainsäädännön mukaisesti.

2. Ajoneuvon tavanomaisissa polttoainesäiliöissä oleva polttoaine on veroista ja maksuita vapaa.

3. Ajoneuvon miehistö on oikeutettu tuomaan väliaikaisesti maahan henkilökohtaiset tavaransa ja ajoneuvossa normaalisti olevat korjaustyökalut ilman tullimaksuja ja edeltäkään hankittavaa tuontilupaa.

a. driving licence corresponding to the category of vehicle he is driving. Such licence should be in conformity with the laws and regulations in force in the country where the vehicle is registered or an international driving licence;

b. valid vehicle licence;

c. valid passport containing all necessary visas;

d. evidence of insurance of the vehicle user for liability for damages caused to third parties in the territory of the other Contracting Party.

Article 13

1. The technical conditions of vehicles carrying out the international transport of passengers or goods shall be determined in accordance with the laws and regulations in force in the country where the vehicle is registered.

2. If the weight and dimensions of any vehicle intended to be used for transports between the territories of the Contracting Parties exceed what is permitted on the territory of the other Contracting Party, a special authorization is needed from the competent authority of that Contracting Party.

Article 14

1. If the international goods transport is covered by a TIR carnet the regulations laid down in the TIR Convention shall be applicable on both goods and vehicles.

2. If the international goods transport is not covered by a TIR carnet the provisions of the internal legislation of the Contracting Party concerned shall be applicable on both goods and vehicles.

Article 15

1. Taxes and charges on international road transport operations performed by carriers of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, shall be paid in accordance with the internal legislation of this other Contracting Party.

2. The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

3. The crew of the vehicle shall be allowed to import temporarily, without paying customs and free of prior import licence, their personal effects and repair tools normally carried in the vehicle.

4. Maahan aikaisemmin väliaikaisesti tuodun ajoneuvon korjaamista varten tuotavat varaosat saadaan asianomaisten väliaikaisten tuontikirjojen perusteella tuoda kielloitta ja rajoituksitta maahan ilman tuontimaksuja ja veroja paikallisten tullimääräysten mukaisesti. Korvatut osat tulee viedä maasta tai tuhota tullin valvonnassa.

16 artikla

Ellei tässä sopimuksessa tai sopimuspuolten välisissä muissa sopimuksissa ole toisin määrätty, sopimuspuolen liikenteenharjoittajien, kuljettajien ja heidän apulaistensa samoin kuin matkustaja- ja tavara- ja tavara-ajoneuvojen tulee toisen sopimuspuolen alueella liikennöidessään noudattaa tällä alueella voimassa olevia lakeja ja määräyksiä.

17 artikla

1. Jos sopimuspuolen liikenteenharjoittaja, kuljettaja tai hänen apulaistensa ollessaan toisen sopimuspuolen alueella syyllistyy johonkin tämän sopimuksen määräyksen rikkomukseen, sen sopimuspuolen asianomainen viranomainen, jonka alueella rikkomus on tapahtunut, voi sen vaikuttamatta hänen omalla alueellaan noudatettavaan laillisiin sanktioihin ilmoittaa toiselle osapuolelle kyseisen rikkomuksen olosuhteet.

2. Tämän artiklan kohdassa 1 mainitun rikkomuksen tapahduttua, sen sopimuspuolen asianomainen viranomainen, jonka alueella rikkomus on tapahtunut, voi vaatia toisen sopimuspuolen asianomaista viranomaista

a) antamaan kyseiselle liikenteenharjoittajalle huomautuksen, että mitkä tahansa seuraavat rikkomukset voivat johtaa kyseisen liikenteenharjoittajan omistamien tai hänen käyttämiensä ajoneuvojen saapumiskieltoon sen sopimuspuolen alueelle, jossa rikkomus on tapahtunut, asianomaisten viranomaisten määräämäksi ajaksi, tai

b) ilmoittamaan liikenteenharjoittajalle, että hänen ajoneuvojensa saapuminen toisen sopimuspuolen alueelle on kielletty väliaikaisesti tai lopullisesti.

3. Sen asianomaisen viranomaisen, joka saa tällaisen vaatimuksen sen sopimuspuolen viranomaisilta, tulee noudattaa sitä ja sen tulee mahdollisimman nopeasti ilmoittaa toiselle asianomaiselle viranomaiselle suoritetusta toimenpiteestä.

4. Spare parts imported to the repair of a vehicle, already imported temporarily, shall be admitted under appropriate temporary admission titles, without payment of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions and according to the local customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under customs control.

Article 16

Except where otherwise provided in this Agreement or other Agreements between the two Contracting Parties, carriers, drivers, their assistants, passenger vehicles and goods vehicles of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory.

Article 17

1. If a carrier of one Contracting Party, his driver or any of his assistants, when in the territory of the other, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other Party of the circumstances of the infringement.

2. In the event of any infringement referred to in paragraph (1) of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurs may request the competent authority of the other Contracting Party:

a. to issue a warning to the carrier concerned, that any subsequent infringements may lead to a refusal of entry of vehicles owned or operated by that carrier in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred for such period as may be specified by the competent authorities, or

b. to notify the carrier that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or permanently.

3. The competent authority receiving any such request from the authorities of the other Contracting Party shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other competent authority of the action taken.

18 artikla

Onnettomuuksia tai muita tapahtumia koskevissa tapauksissa sen maan asianomaisen viranomaisen, jossa nämä onnettomuudet tai tapahtumat ovat sattuneet, tulee ajoneuvon omistajan vaatimuksesta toimittaa hänelle tai toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle kaikki pöytäkirjat tai oikeudellisen tutkimuksen tulokset sekä muut tapausta selventävät tiedot.

19 artikla

1. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset tutkivat ja pyrkivät ratkaisemaan yhdessä tämän sopimuksen soveltamista koskevat ongelmat joko sekakomitean puitteissa tai kirjeitse.

2. Ratkaisemattomat kysymykset selvitetään diplomaattisia yhteyksiä käyttäen.

20 artikla

1. Kummankin sopimuspuolen edustajista muodostetaan sekakomitea valvomaan tämän sopimuksen toteuttamista ja käsittelemään sen toteuttamisen esteitä. Sekakomitea kokoontuu jommankumman sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten pyynnöstä.

2. Komitea kokoontuu vuorotellen Jordaniassa ja Suomessa.

3. Kummankin sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten tulee hyväksyä komitean päätökset.

21 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaan saattamiseksi tarvittavat toimenpiteet niiden alueilla on suoritettu.

2. Sopimus on voimassa yhden vuoden voimaantulostaan lähtien. Sen jälkeen sen voimassaolo jatkuu, ellei jompikumpi sopimuspuoli sano sitä irti ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti vähintään kuusi kuukautta aikaisemmin.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Article 18

In case of accidents or other incidents the competent authorities of the country, where these accidents or incidents have taken place shall forward to the owner of the vehicle, at his request, or to the competent authorities of the other Contracting Party all protocols or results of the judicial examination and all other data clarifying the event.

Article 19

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly consider and try to solve any problems arising from the application of this Agreement either within the framework of the joint committee or by correspondence.

2. Problems remaining unsolved, will be settled through diplomatic channels.

Article 20

1. A joint committee shall be constituted from representatives of the two Contracting Parties to supervise the operation of this Agreement, and to deal with any obstacles that might impede such operation. The joint committee shall convene upon the request of the competent authorities of either Contracting Party.

2. The Committee shall meet alternately in Jordan and in Finland.

3. The decisions of the Committee shall be subject to the approval of the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 21

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Tehty Ammanissa keskiviikkona 17.9.1980 kahtena suomen-, arabian- ja englanninkielisenä kappaleena, joiden kaikkien kolmen tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Vaihtoehtoisissa tulkinnoissa katsotaan englanninkielinen teksti ensisijaiseksi.

Done at Amman this Wednesday of 17.9.1980, in two originals, both in Finnish, Arabic, and English languages, all three texts being equally authentic.

In case of alternative interpretations the English text shall prevail.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Arto Tanner

For the Government of the
Republic of Finland

Arto Tanner

Jordanian hashemiittisen
kuningaskunnan hallituksen
puolesta

Ali Zubeimat

For the Government of the
Hashemite Kingdom of Jordan

Ali Zubeimat

